

Olga M. MLADENOVA (Calgary)

**MAKSIM SL. MLADENOV'S CONTRIBUTION TO BALKAN
LINGUISTICS (1962–1992)**

Articles and Book Chapters

1. Една морфологично-синтактична успоредица в български и румънски език. – Български език, 1966, № 4, 355–359.
[Articulated nouns such as Bulgarian *вечерта*, Romanian *seara* used as adverbials of time]
2. Influența românească asupra graiului bulgar din Novo selo (Raionul Vidin, R. P. Bulgaria). – Romanoslavica, 14, 1967, 77–97.
[Same in: ГОВОРЪТ НА НОВО СЕЛО, ВИДИНСКО. ПРИНОС КЪМ ПРОБЛЕМА НА СМЕСЕНИТЕ ГОВОРИ. София, 1969, 164–185.]
3. Note etimologice și lexicale. – Limba română, 1968, № 6, 509–511.
[Romanian *măche* (*mahea*, *maiche*), *meșcă*, *minegoci*, *mișcă*, *otarac* and *prâsnel*]
4. Note etimologice și lexicale. – Limba română, 1969, № 2, 163–166.
[Romanian *oreav*, *patacă* (*patașcă*), *pișca*, *pișleag*, *preș*, *pocie*, *slon*, *târsă* and *tearfă*]
5. Един случай на табу в българския език (Названия на невестулката). – Известия на Института за български език, 16, 1969, 497–506, 1 map.
6. Über die Etymologie des Wortes *ľzor*. – Zeitschrift für Balkanologie, 1969/1970, № 1–2, 84–85.
7. Една морфологична успоредица в български и румънски език. – Известия на Института за български език, 19, 1970, 893–897.

[Morphological adaptation of Turkish loans in -*ä* in Bulgarian and Romanian (Bulgarian *непде/непд'а*, Romanian *perdea*)]

8. Несколько лексических румынских заимствований в северо-восточных болгарских говорах (по данным Болгарского диалектного атласа. Т. II. 1966). – Балканско езикознание, 1970, № 2, 27–30, 1 мар.
[Bulgarian *барса*, *бузи*, *буш*, *гълъби*, *нер* (*нир*), *киптар*, *курка*, *куркой*, *малай*, *мамалига*, *потег*, *приспа*, *раца*, *урда*, *фъркулица*, *чутура*]
9. Румънски лексикални елементи в „Немили-недраги“ и „Хъшове“ от Иван Вазов. – Български език, 1971, № 6, 545–549.
10. Elemente românești în terminologia populară bulgară din domeniul îmbrăcăminte. – Cercetări de lingvistică, 1972, № 2, 263–277.
[Bulgarian *акой*, *арнич*, *аца*, *байърчи*, *бамбака*, *бамбачел*, *банта*, *бариш*, *басмауца*, *батик*, *батистра*, *бабили*, *боканки*, *болдурка*, *борка*, *брацър*, *бробода*, *бунда*, *бърнишор*, *гета*, *гурел*, *зъбулой*, *ицариш*, *катарама*, *кацавейка*, *киптар*, *кодина*, *кодица*, *кокалец*, *конч*, *ланец*, *лефтури*, *лимба*, *мартишора*, *моц*, *моца*, *манта*, *настур*, *объс*, *палариша*, *пантоф*, *пелеш*, *петек*, *питарчи*, *пъндълика*, *ригла*, *сигуранца*, *скуртейка*, *скуфия*, *стамба*, *стива*, *сулан*, *сурта*, *тапта*, *тифон*, *тулпан*, *фаши*, *фермуар*, *филикул*, *флутури*, *фой*, *фунда*, *цинт*, *цоп*, *чукур*, *шанури*, *ширет*, *шорц* and *шосети*]
11. Из диалектния консонантизм в българския език (Преглас *n' > ñ* в говора на с. Гиген и Брест, Никополско). – Български език, 1973, № 1–2, 83–89.
12. Note etimologice. – Limba română, 1973, № 2, 121–128.
[Romanian *burdac*, *leică*, *natimă*, *naciță*, *năcia*, *năvălcă*, *nohot*, *rapandură*, *raparugă*, *pată*, *patiță*, *sicaia*, *șopă*, *tetea*, *tutuc*, *tipie* and *zeft*]
13. Note etimologice și lexicale. – Limba română, 1974, № 1, 51–59.
[Romanian *babercă*, *baniță*, *bădăi*, *bârfi*, *colodarcă*, *dracă*, *liocă*, *năcârdie*, *năpârt*, *năzgovenie*, *nespravă*, *opatoci*, *otojniță*, *otoșcă*, *pișnic*, *poitră*, *poivi*, *saciap* and *săcni*]
14. Об одном типе повторений в болгарском языке, имеющем параллель в румынском языке. – Revue roumaine de linguistique, 1975, № 4, 385–388.
[Bulgarian (cf. *крък-мрак*) and Turkish parallels to Romanian expressive reduplication]

15. Распространение некоторых карпатизмов в болгарских говорах. – В: Славянское и балканское языкознание. Проблемы интерференции и языковых контактов. Москва, 1975, 220–235, 4 maps.
[Bulgarian *бразда, брѝч, бучка, дин'а, вилица, жезжък, жур, ѝагода, ѝарем, кладн'а, кълвач* (and dialect counterparts), *л'уб'а, л'уѝки, оглавник, плъх, полок, седело, скакалец, терам, тъкмеи, усойна, ѝиѝам, чесьн* (and dialect counterparts) and *чисто*]
16. Influențe românești în *Abecedarul bulgăresc* al lui Petăr Beron (Brașov, 1824). – Studii și cercetări lingvistice, 1975, № 2, 159–165.
17. (In collaboration with Hr. Holiolčev and K. Kostov) Fragen der Zusammenstellung eines Atlas Linguarum Paeninsulae Balcanicae. – Балканско езикознание, 1977, № 1–2, 65–71.
18. (In collaboration with K. Steinke) Die Ergebnisse der neueren bulgarischen Dialektforschung im Lichte der Balkanologie. – Zeitschrift für Balkanologie, 14, 1978, 68–82.
19. Un glosar greco-româno-bulgar într-un abecedar din prima jumătate a secolului al XIX-lea (1827). – Analele Universității București. Limbi și literaturi străine, 1979, № 2, 57–62.
20. Из болгарско-румынских лексических отношений (Болгарские заимствования в румынском языке: № 11–15). – Балканско езикознание, 1980, № 4, 21–26.
[Romanian *cătrună, crăvi, olog, vigneă* and *vizdei*]
21. Из българско-румънските езикови отношения (Български заемки в румънски език. I.). – В: Езиковедски проучвания в чест на акад. В. И. Георгиев. София. 1980, 190–196.
[Romanian *casac, gomotrîn, glivilă, lădumi, mârviță, păguri, petină, rășniță, siriță* and *staviță*]
22. Географско разпределение на прабългарските лексикални елементи. – Съпоставително езикознание, 1981, № 3–5, 61–67, 2 maps.
[Bulgarian *белчуг, бѝбрек, делва, делиборан, калина, калтак, кешир, ковчег, корем, крагуй, кърчаг, оруглица, отава, сукман, сур, харания, чипак, шавар, шарен* and *шубрак*]
23. (In collaboration with G. P. Klepikova) Общокарпатски лингвистичен атлас. Проблеми и резултати. – Съпоставително езикознание, 1981, № 2, 92–98.

24. Българско-румънски езикови ареали. – Die slawischen Sprachen, 5, 1983, 49–70, 30 maps.
[Bulgarian *барза*, *беневреци* (*бревенеци*), *бразда*, *брич*, *бърдило* (*набърдила*), *вама*, *ватале* (*ватала*), *ватрал*, *вълненик*, *жир*, *йагода*, *йужина*, *кладн'а*, *клочка*, *комина*, *крак*, *кърчаг*, *лел'а*, *лубеница* (*лобеница*, *лебеница*), *мамалига*, *невеста* (*невяста*), *образ*, *опинок* (*опинка*), *погача*, *подноже* (*подножки*), *пръитина*, *разбой*, *тлака*, *фъркулица*, *царк*, *шопрон*, *шорц* (*шорец*), – Romanian *barză*, *berneveci* (*bernevici*), *brazdă*, *brâgle*, *brici* (*brișcă*), *cârceag*, *clacă*, *clăie*, *cloșcă*, *comină*, *crac*, *furculiță*, *iagod* (*agud*), *jir*, *lele*, *lubeniță* (*lebeniță*), *mămăligă*, *nevastă*, *obraz*, *ojină*, *opincă*, *pogace*, *ponojii*, *prăștină*, *război*, *șopron* (*șopru*, *șorfu*), *șorț*, *țarc* (*țarcușor*), *vamă*, *vătale*, *vătrai* and *vâlnenic* (*vâlnic*)]
25. Има ли в българския език фразеологизъм *пара пим(а)?* – Съпоставително езикознание, 1983, № 6, 42–44, 1 map.
26. (In collaboration with O. Mladenova) Происхождение румынского слова *cotlet*, *coclet* 'глазок, нитченка, ремиза'. – Балканско езикознание, 1984, № 3, 55–58, 1 map.
27. За етнонима *сърби* (*sârbi*) 'българи' в румънския език и румънската топонимия. – Българска етнография, 1985, № 3, 3–10, 1 map. [Also in: БЪЛГАРСКИТЕ ГОВОРИ В РУМЪНИЯ. София, БАН, 1993, 25–31].
28. Още за конструкции от типа (*върви*) *подире ми*. – Съпоставително езикознание, 1985, № 4, 36–43, 1 map.
29. Балканославянски и/или български? – Балканистика, 1, 1986, 221–231.
30. Българската дума *licheй* (!?). – Език и литература, 1986, № 4, 84–87.
31. Über die bulgarisch-rumänischen Sprachbeziehungen. Bulgarische Elemente in den rumänischen Sprache. – Mitteilungen des bulgarischen Forschungsinstitutes in Österreich, 1986, № 1, 189–201, 4 maps.
[Romanian *belă*, *clupsă*, *coccean*, *comină*, *copcă*, *dârjală*, *gorum*, *mălin*, *nadragi*, *napârstoc*, *obod*, *obor*, *pândar*, *pivniță*, *plas*, *postavă*, *sămătoc*, *sămurastă*, *teglici*, *toriște* and *șită*]
32. Ареална характеристика на романски елементи в българските диалекти. – Die slawischen Sprachen, 1987, № 12, 75–122, 40 maps.
[Bulgarian *ахел*, *бакам*, *бандера*, *баур*, *бацам*, *бачам*, *буза*, *връчва*, *гугла*, *гун'а* (*гунк'а*), *йагула*, *кабаница*, *капа*, *капистра*, *клашне* (*клашма*, *клашник*), *коластра* (*гуластра*), *коледа*, *коноп*, *конопъл*, *конопле*, *кофтор* (*коптор*), *кошул'а*, *кум*, *кумбулка*, *куруна*, *матор*

(маторец, маторица), муле, муско вино, муст, мъс, петура, пита (питар, питурка), плоска, пл'оска, ракла, ропа, ропка (ропчинка), руна, ръна, сакул, сакул'а (сакула, сакуле), сакулка, скала, скали, скара, скомен, спуза, тикла, тумба, турта, туфа, туфер, фасул, фашиа, фурни, чапа, чутура and итерна]

33. (In collaboration with Iv. Duridanov) Дистрибуция на балканизмите в българските диалекти. – *Studia z filologii polskiej i słowiańskiej*, 25, 1988, 93–125, 12 maps.
34. Ареална характеристика на гръцките заемки в българските диалекти. – *Език и литература*, 1991, № 3, 31–47, 12 maps.
[Bulgarian *аг'унтин*, *варийа*, *вастегарка* (*мастагарга*), *витосам се*, *врис*, *ганосвам*, *гарда*, *герак* (*иерак*), *геран*, *г'озум*, *гунел*, *дикан'а*, *дикисвам*, *иоџан*, *инк'а*, *калам*, *калимана*, *калистур*, *калитата*, *калмукан*, *капистра*, *карда*, *карта*, *катал'асвам*, *клув'а*, *копан*, *кунд'а се*, *лаха се*, *лефка*, *литак*, *логома*, *м'азам* (*м'асам*), *манара*, *м'азам*, *м'асам*, *миндал*, *мусандра*, *ортома*, *паламарка*, *парамон*, *парапит*, *пат*, *петало*, *пийата*, *проскефал*, *протогер*, *рудан*, *скала*, *скали*, *стракина*, *фирида*, (*х*)*рисим* and *хромел*]
35. За българската дума *армаг*?! – *Български език*, 1991, № 5, 464–465.
36. Българско-румънско двуезичие. Резултати от интерференцията. – В: *БЪЛГАРСКИТЕ ГОВОРИ В РУМЪНИЯ*. София, БАН, 1993, 364–431.
37. (In collaboration with O. Mladenova) Една лексико-семантична успоредица в балканските езици. – В: *Лингвистични и етнолингвистични изследвания в памет на акад. Вл. Георгиев (1908–1986)*. София, 1993, 91–96.
[Balkan polysemic verbs meaning 'lead, conduct; carry']
38. Влашкото население в България (Разпространение, произход и топонимия). – В: *Българска етнология*, 1995, extraordinary issue, 7–27.
[Posthumous publication of a study written in 1986]

Abstracts, Reports, Book Reviews and Assessments

39. Трибуна на балканистиката [Балканско езикознание]. – Литературни новини, бр. 23 / 14 март 1962.
40. (In collaboration with K. Kostov) Бележки и добавки към *Българския етимологичен речник* (св. I–V). – *Български език*, 1968, № 4–5, 460–466.
41. Международна конференция по въпросите на карпатското езикознание. – *Български език*, 1973, № 1–2, 150–151.

42. Распространение некоторых карпатизмов в болгарских говорах. – В: Симпозиум по проблемам карпатского языкознания (24–26 апреля 1973 г.). Тезисы докладов и сообщений. Москва, 1973, 36.
43. Из българско–румънската лингвистическа география (К проблемите на диалектната конфронтация на заемстванията българского характера в румънском языке). – В: *Linguistique, littérature, folklore, ethnographie, arts, droit et institutions. Résumés des communications*. Т. II. Bucarest, 1974, 59–60.
44. Международна конференция за Карпатския лингвистичен атлас. – Български език, 1974, № 5, 448–449.
45. Нов принос в изследването на славяно-румънските езикови отношения [Gh. Mihăilă. *Studii de lexicologie și istorie a lingvisticii românești*. București, 1973]. – Списание на БАН, 1974, № 1, 100–103.
46. Езиковедски проблеми на III Международен конгрес за югоизточноевропейски (балканистични) изследвания. – Български език, 1975, № 2, 154–156.
47. D. Gămulescu. Elementele de origine sîrbocroată ale vocabularului dacoromân. Pančevo, București, 1974. – Балканско езикознание, 1975, № 3, 75–78.
48. Nouvelles recherches sur les liens linguistiques slavo-roumains [I. Pătruț. *Studii de limbă română și slavistică*. Cluj, 1974]. – Études balkaniques, 1975, № 3, 130–131.
49. За мястото на южнославянските езици в Общкарпатския лингвистичен атлас. – Zborník Filozofickej fakulty Univerzity Komenského. Philologica, 1976, № 1–2, 47–48.
50. Quelques éclaircissements nécessaires. – Études balkaniques, 1977, № 2, 135–136.
51. Интересно изследване върху езика на румънските баяния [Al. Rosetti. *Limba descântecelor românești*. București, 1975]. – Български фолклор, 1977, № 4, 77–78.
52. Българо-румънски симпозиум. – Проблеми на висшето образование, 1978, № 6, 53–56.
53. Българо-румънски фразеологични успоредици. – В: VIII Međunarodni slavistički kongres. Zagreb, 3–9. IX. 1978. Knjiga referata. Zažeci, II. Zagreb, 1978, 602.

54. Al. Graur. Alte etimologii românești. București, 1975. – Балканско езикознание, 1978, № 1, 46–48.
55. Характеристика на българския индекс към Програмата-Въпросник за Карпатския лингвистичен атлас. – В: *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. DIV. Kraków*, 1979, 47–50. [*Prace językoznawcze*, z. 61]
56. Z. Mihail. Terminologia portului popular românesc în perspectiva etnolingvistică comparată sud-est europeană. București, 1978. 253 стр. – Балканско езикознание, 1979, № 2, 79–81.
57. Istoria limbii române. Fonetica. Morfosintaxa. Lexic. Coord. F. Dimitrescu. București, 1978. 380 стр. – Съпоставително езикознание, 1979, № 6, 47–50.
58. Густав Вайганд (1.II.1860 – 8.VII.1930). – Съпоставително езикознание, 1980, № 5, 114–115.
59. Anca Irina Ionescu. Lingvistică și mitologie. București, 1978. 165 стр. – Български фолклор, 1981, № 3, 98–100.
60. Академик Стоян Романски и балканистиката. – Съпоставително езикознание, 1982, № 6, 48–50.
61. Трети българо-румънски симпозиум. – Съпоставително езикознание, 1983, № 3, 125–126.
62. I. Pătruț. Onomastica românească. București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980. 200 стр. – Съпоставително езикознание, 1984, № 1, 95–98.
63. E. Scarlatoiu. Relații lingvistice ale aromânilor cu slavii de sud. Cuvinte de origine slavă. București, Litera, 1980. 190 стр. – Съпоставително езикознание, 1985, № 3, 55–58.
64. Български етимологичен речник. Свезка XXV – XXVI (Т. III). София, 1985, стр. 481–640. – Език и литература, 1986, № 1, 117–121.
65. G. Brâncuș. Vocabularul autohton al limbii române. București, 1983. 196 стр. – Балканско езикознание, 1986, № 2, 69–71.
66. Современный болгарско-румынский билингвизм. – В: *Sixième Congrès international d'études du Sud-Est européen. Résumés des communications. Linguistique*. Sofia, 1989, 62–63.
67. А. Минчева. Старобългарският език в светлината на балканистиката. София, 1987. – *Études balkaniques*, 1991, № 3, 133–136.

68. П. Асенова. Балканско езикознание. Основни проблеми на балканския езиков съюз. София, 1989. – Съпоставително езикознание, 1991, № 4, 60–63.
69. С. Б. Бернштейн. А. М. Селищев – славист-балканист. Москва, 1987. – Съпоставително езикознание, 1991, № 1, 111–113.

Thematic Index¹

Albanian 37, 40, 65
 Aromanian 63
 Bilingualism 2, 36, 66
 Bulgarian 1–69
 Bulgarian-Romanian relations 1–4, 6–14, 16, 19–21, 24, 26, 27, 30, 31, 36, 43, 45, 48, 50–54, 56, 57, 59, 61, 62, 64, 66
 Calques 2, 8, 16, 37, 56
 Carpathian linguistics 15, 23, 42, 44, 49, 55, 61
 Etymology 3, 4, 6, 8, 10, 12, 13, 20, 21, 25–27, 30, 31, 35, 37, 40, 54, 64
 General problems 17, 18, 29, 33, 39, 46, 55, 58, 60, 63, 67–69
 Greek 25, 28, 34, 35, 37
 Lexical semantics 5, 37
 Lexicology 2, 9, 10, 15, 18, 22–24, 32, 34, 36, 45, 57, 65. See Etymology; Lexical semantics; Calques; Phraseology
 Linguistic geography 8, 15, 17, 22, 24, 31–34, 43
 Morpho-syntax 1, 2, 7, 16, 18, 28, 33, 36, 57, 67, 68
 Onomastics 27, 38, 57, 62
 Phonetics 11
 Phraseology 25, 53, 54
 Proto-Bulgarian 22
 Romance 32
 Romanian 28, 38, 57, 65. See Aromanian; Bulgarian–Romanian relations; Slavic–Romanian relations
 Serbian 27, 47
 Slavic-Romanian relations 45, 48, 50, 63
 South Slavic 29, 49
 Substratum 65
 Turkish 7, 14, 37
 Vernacular expressivity 14

¹ The number refers to the respective bibliographical entry above.

Author's address:

Germanic, Slavic and East Asian Studies
2500 University Drive N. W.
Calgary, Alberta
Canada T2N 1N4